

<b>Naziv studija</b>	<b>Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer</b>			
<b>Naziv kolegija</b>	<b>Leksikografija</b>			
<b>Status kolegija</b>	<b>obvezni neprenosivi</b>			
<b>Godina</b>	<b>2.</b>	<b>Semestar</b>	<b>III. (zimski)</b>	
<b>ECTS bodovi</b>	<b>4 ECTS</b>			
<b>Nastavnik</b>	doc. dr. sc. Ivana Lončar			
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:iloncar@unizd.hr">iloncar@unizd.hr</a>			
<b>vrijeme konzultacija</b>	v. raspored konzultacija			
<b>Suradnik / asistent</b>				
<b>e-mail</b>				
<b>vrijeme konzultacija</b>				
<b>Mjesto izvođenja nastave</b>	biblioteka Odsjeka za iberoromanske studije			
<b>Oblici izvođenja nastave</b>	predavanje i seminar			
<b>Nastavno opterećenje P+S+V</b>	15+15+0			
<b>Način provjere znanja i polaganja ispita</b>	kontinuirana evaluacija, projekt – seminarski rad			
<b>Početak nastave</b>	listopad 2017.	<b>Završetak nastave</b>	siječanj 2018.	
<b>Kolokviji</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	početkom semestra	sredinom semestra	/	/
<b>Ispitni rokovi</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	veljača 2018.	veljača 2018.	rujan 2018.	rujan 2018.
<b>Ishodi učenja</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- upoznati studente s terminološkom problematikom specijaliziranih tekstova i podučiti ih primjeni terminoloških postupaka kao pomoći u prevodenju</li> <li>- razvijati specifične kulturološke, leksikografske i prevoditeljske kompetencija</li> <li>- prepoznati poteškoće u prevodenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevodenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema</li> <li>- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevodenju</li> <li>- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima</li> <li>- poznavati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti</li> <li>- poštovati rokove</li> <li>- odgovarajuće smjestiti leksikografiju među lingvističke discipline</li> <li>- klasificirati leksikografske priručnike i njihov repertoar</li> <li>- analizirati rječničku strukturu</li> <li>- napredno koristiti različite vrste leksikografskih alata</li> <li>- poznavati povijest hrvatske, španjolske i hispanse leksikografije</li> <li>- izrađivati leksikografske priručnike</li> </ul>			
<b>Preduvjeti za upis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>upisana 2. god. diplomskog studija hispanistike (prevoditeljski smjer)</b></li> <li>- <b>poznavanje morfologije i leksikologije španjolskoga jezika</b></li> <li>- <b>napredno poznavanje rada na računalu</b></li> <li>- <b>napredno poznavanje programa za obradu teksta</b></li> </ul>			
<b>Sadržaj kolegija</b>	Leksikografija kao lingvistička disciplina. Povijest hrvatske, španjolske i hispanse leksikografije. Jednojezična, dvojezična i višejezična leksikografija. Didaktička leksikografija. Rječnička struktura. Vrste rječnika. Rječnička natuknica: sadržaj i analiza. Metaleksikografija. Leksikografske oznake.			
<b>Obvezna literatura</b>	<b>DICCIONARIOS</b>			

Alarcón Rubio, A. y Rubio, M., (coords.). 2012. *Diccionario escolar de la lengua española*, Madrid: Santillana.

Alvar Ezquerro, M. (dir.). 2010. *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*. Barcelona: Universidad de Alcalá de Henares, Biblograf.

Anić, V. 1998. *Rječnik hrvatskog jezika*. Treće, prošireno izdanje. Zagreb: Novi Liber.

Anić, V. et al. 2002. *Hrvatski enciklopedijski rječnik*, Zagreb: Novi Liber.

Anić, V. & Goldstein, I. 2009. *Rječnik stranih riječi*. Zagreb: Novi Liber.

Babić, S. et al. 2007. *Rječnik kratica*. Zagreb: Nakladni zavod Globus.

Bosque, I. y Pérez Fernández, M. 1995. *Diccionario inverso de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Brozović-Rončević, D. et al. 1996. *Rječnik novih riječi: mali vodič kroz nove riječi i pojmove u hrvatskim glasilima*. Zagreb: Minerva. Campa, H., 1987.

Bufano, S.; Perednik, J. S. 2006. *Diccionario de la injuria*. Madrid: Editorial Losada.

Buitrago Jiménez, A. 2003. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa, 2003.

Carbonell Basset, D. 2008. *Diccionario sohez de uso de español cotidiano*. Madrid: La esfera de los libros.

Casares, J. 2007. *Diccionario ideológico de la lengua española*, 2ª ed., 24ª tirada. Barcelona: Gustavo Gili.

Celdrán Gomariz, P. 2008. *El gran libro de los insultos: tesoro crítico, etimológico e histórico de los insultos españoles*. 2ª ed. Madrid: La esfera de los libros,

Coromines, J., 2014 (7ª edición). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.

*Diccionario del estudiante*, Real Academia Española, Madrid: Espasa (segunda edición de 2011).

*Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa (22ª edición de 2001)

*Diccionario Enciclopédico*, 1992, Madrid: Espasa, vol. 6.

*Diccionario inverso de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa (24ª edición de 2014).

*Diccionario para resolver crucigramas*. [en línea]

Gutiérrez Cuadrado, J., 2009. *Diccionario Salamanca*. Madrid: Santillana.

Lahuerta Galán, J., Aguilar, D. y de Moragas Maragall, E. (coords.), 2007. *Diccionario de la lengua española. Primaria*. Barcelona: La Galera.

Fink-Arsovski, Ž. & Venturin, R. 2003. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2006. *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.

Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2016. *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.

Jojić, Lj. (ur.) 2015. *Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Klaić, B. 1974. *Veliki rječnik stranih riječi*. Zagreb: Zora.

Lechado García, J. M. 2000. *Diccionario de eufemismos*. Madrid: Editorial Verbum.

López Varela, R. 2012. *Diccionario escolar de la lengua española*. León: Everest.

Lucena Cayuela, N. (dir.). 2002. *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: Spes Editorial.

Maldonado González, C., (coord.). 2002. *Diccionario de español para extranjeros*. Madrid: SM.

-----2006. *Diccionario CLAVE*. Madrid: SM.

-----2014. *Diccionario Básico de Primaria*. Madrid: SM.

Matešić, J. 1982. *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Palés, M., 2002. *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*. Madrid: Espasa.

Rodríguez Lorenzo, E., 2005-2013. *Diccionario de Rimas*. [en línea]

Sabljak, T. 2013. *Rječnik hrvatskoga žargona*. Zagreb: Profil.

San Martín, J. I. 2005. *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa Calpe.

Sanmartín Sáez, J. 2003. *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa Calpe.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. 1999. *Diccionario del español actual I-II*. 1ª ed. Madrid: Aguilar.

Seco, M. (dir.) 2005. *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

Šarić, Lj. 2010. *Rječnik sinonima hrvatskog jezika*. Zagreb: Naklada Jesenski i Turk.

Šonje, J. (ur.) 2000. *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža/Školska knjiga.

Varela, F.; Kubarth, H. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

Vinja, V. 2005. *Španjolsko-hrvatski rječnik*. 5. izd. Zagreb: Školska knjiga.

Vrgoč, D.; Fink-Arsovski, Ž. 2008. *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

#### **BIBLIOGRAFÍA**

Casares, J. 1992. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.

Corpas Pastor, G., 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Martínez de Sousa, J. 2009. *Manual básico de lexicografía*. Gijón: Ediciones Trea.

Medina Guerra, A. M. 2003. *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.

Porto Dapena, J. A., 2002. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco-Libros.

#### **BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA**

Alvar Ezquerro, M. 1992. Diccionarios de lengua. En: I. Ahumada Lara, ed. 1991. *Diccionarios españoles: contenidos y aplicaciones. Lecciones del I Seminario de Lexicografía Hispánica*. Jaén: El estudiante, pp. 37-49.

-----1996. *Estudios de Historia de la Lexicografía del Español*. Málaga: Universidad de Málaga.

-----2002. *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Madrid: Arco-Libros.

-----2003. *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco-Libros.

-----2008. *Formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros, 2008.

-----Tradición en los diccionarios del español. *Revista Española de Lingüística*. 1992, vol. 22, nº 1, 1-23.

Azorín Fernández, D. 1997. La definición lexicográfica: revisiones y propuestas. En: Molina Redondo, J. A. y J. Luque Durán, eds., *Estudios de lingüística general (III)*, Granada: Método, pp. 1-10.

Beinhauer, W. 1991. *El español coloquial*. 3. izd. Madrid: Gredos.

Bosque, I. 1982. Sobre la teoría de la definición lexicográfica, *Verba*, 9, pp. 105-123. [en línea]

Cascón Martín, E. 2006. *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edinumen.

Fajardo, A., 1994. La marcación técnica en la lexicografía española, *Revista de Filología*, Universidad La Laguna, 13, pp. 131-143. [en línea]

Fernández-Sevilla, J., 1974. *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Instituto Cara y Cuervo.

Fontanillo, E. 1983. *Cómo utilizar los diccionarios*, Madrid: Anaya.

	<p>Forgas Berdet, E. Diccionarios e ideología. <i>Interlingüística</i>. 2007, 17, 2-16.</p> <p>----- Diccionario e ideología: tres décadas de la sociedad española a través de los diccionarios». <i>Espéculo. Revista de Estudios Literarios</i>. 2001, 17. [en línea]</p> <p>Garriga Escribano, C. La marca de 'vulgar' en el DRAE: de 'Autoridades' a 1992. <i>Sintagma</i>. 1994, 6, 5-13.</p> <p>----- Las “marcas de uso” en los diccionarios del español. <i>Revista de investigación lingüística</i>. 1997, 1, 75-110.</p> <p>Guerrero Salazar, S. 2000. Los diccionarios de la rima y los diccionarios inversos españoles: afinidades y diferencias. En: Medina Guerra, A. M. coord. 2001. <i>Estudios de lexicografía del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)</i>, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 319-340.</p> <p>Haensch, G., 1982. La lengua española y la lexicografía actual, <i>Lingüística Española Actual</i>, 4, 2, pp. 95-187.</p> <p>Haensch, G., Omeñaca, C., 2004. <i>Los diccionarios del español en el siglo XXI</i>. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.</p> <p>Hernández Hernández, H., 1989. <i>Los diccionarios de orientación escolar</i>. Tubinga: Max Niemeyer.</p> <p>-----1991. Sobre el concepto de ‘acepción’: revisiones y propuestas, <i>Voz y Letra</i>, 2,1, pp. 127-141. [en línea]</p> <p>Losada Aldrey, M.C. y Mas Álvarez, I., 1997. Hacia el diccionario monolingüe en el marco E/LE. Revisión de algunos aspectos de microestructura. <i>Actas VIII, Congreso ASELE</i>, pp. 506-517. [en línea]</p> <p>Luque, J. de D., 1998. Introducción a la tipología léxica. En B. Gallardo, ed., 1998. <i>Temas de lingüística y gramática</i>. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 122-145.</p> <p>Martín, A., 2005. El contorno lexicográfico en los diccionarios monolingües de E/LE: necesidades del usuario italiano. <i>Actas XXII, AISPI</i>, pp. 361-382. [en línea]</p> <p>Martínez de Sousa, J., 1995. <i>Diccionario de Lexicografía práctica</i>. Barcelona: Bibliograf.</p> <p>-----2008. <i>Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)</i>. Gijón: Trea.</p> <p>Maldonado González, C., 2012. Los diccionarios en el mundo ELE: ayer, hoy y mañana (una reflexión desde la experiencia). <i>Revista Internacional de Lenguas Extranjeras</i>, 1, pp. 151-179. [en línea]</p> <p>Porto Dapena, Características del Diccionario de uso del español. [en línea]</p> <p>Ruiz Martínez, Ana M. Los términos para marcar las locuciones en las ediciones del Diccionario de la Academia. <i>Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación</i>. Münster(Alemania): Nodus Publikationen. 2012, p. 757-769.</p> <p>-----La marcación diastrática y diafásica de las locuciones en algunos diccionarios monolingües del español. <i>La lengua, lugar de encuentro</i>. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. 2012, p. 2143-2151.</p>
<b>Dopunska literatura</b>	- različiti mrežni izvori
<b>Internetski izvori</b>	<p><a href="#">RAE: Diccionario de la lengua española</a></p> <p><a href="#">RAE: Diccionario panhispánico de dudas</a></p> <p><a href="#">RAE: Diccionario esencial</a></p> <p><a href="#">Diccionario Salamanca</a></p> <p><a href="#">Diccionario Clave</a></p> <p><a href="#">Diccionario de María Moliner</a></p> <p><a href="#">RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española</a></p> <p><a href="#">RAE: Nuevo diccionario histórico</a></p> <p><a href="#">RAE: CREA</a></p> <p><a href="#">RAE: CORDE</a></p> <p><a href="#">RAE: Corpus del español del s. XXI</a></p> <p><a href="#">Corpus del español de Mark Davies</a></p>

	<a href="#">Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial</a> <a href="#">RAE: Nueva gramática de la lengua española</a> <a href="#">RAE: Ortografía de la lengua española</a>
<b>Način praćenja kvalitete</b>	kontinuirana evaluacija
<b>Uvjeti za dobivanje potpisa</b>	redovno pohađanje nastave i izvršavanje obveza (priprema za nastavu, poštivanje rokova, timski rad itd.)
<b>Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita</b>	
<b>Način formiranja konačne ocjene</b>	a) kontinuirana evaluacija 20% b) projekt (seminarski rad) 80%
<b>Napomena</b>	Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze.

<b>Predavanja i seminari</b>			
<b>Red. br.</b>	<b>Datum</b>	<b>Naslov</b>	<b>Literatura</b>
1./2.	naknadno	Lexicografía como disciplina lingüística. Morfología y lexicología. Lexicología y lexicografía. Terminología y terminografía. Entidades lexicográficas. Principios lexicográficos. Historia de la lexicografía.	
3./4.	naknadno	Diccionario. Concepto, autoría, acepción, plagio, textos introductorios, norma en la redacción, la planta, la nueva planta, las obras de referencia, la ficha, la fuente, etc.	
5./6.	naknadno	Clasificación de los diccionarios.	
7./8.	naknadno	La macroestructura del diccionario: entrada lexicográfica (lema), subentradas (sublemas), lemario, frase. Nociones básicas de fraseología. Situación y disposición de las locuciones en el artículo.	
9./10.	naknadno	La microestructura del diccionario: el artículo lexicográfico; ortotipografía.	
11/12.	naknadno	Descripción lingüística y definición lexicográfica. Tipos de definición lexicográfica. Acepciones: número, orden, separación; significación, significado o sentido; subacepciones.	
13./14.	naknadno	Diccionarios de nueva planta. Análisis de los diccionarios y repertorios lexicográficos.	
15.	naknadno	Exposición de los proyectos de investigación.	